

Ю.Д. Покровская

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОГО ПЕРЕВОДА

Перевод – это не отлаженный механизм, не заученный алгоритм и не расписанная последовательность действий: это каждый раз сложный творческий процесс, требующий достаточно усилий. Перевод представляет собой процесс не только межъязыкового, но и межкультурного посредничества. Без учета данного взаимодействия невозможно создать качественный переводческий продукт.

Очевидно, сам акт перевода начинается значительно раньше того момента, когда переводчик садится за письменный стол и открывает словарь. Для достижения требуемых результатов, переводчик должен не только хорошо разбираться в трудностях перевода, но и знать, как организовать свою деятельность от начала до конца: что надо делать, как делать и в какой последовательности, почему надо делать так, а не иначе, и с какой целью. Ответить на эти вопросы помогает предпереводческий анализ текста. «Предпереводческий анализ – это первый основополагающий этап переводческой деятельности, состоящий в выявлении важных для перевода особенностей исходного текста и позволяющий выработать стратегию перевода и выбрать приемы и методы ее осуществления» [Алексеева 2001: 124].

Некоторые авторы не склонны задерживать свое внимание на этом этапе переводческого процесса: если и упоминают о предпереводческом анализе, то лишь вскользь, оставляя его за пределами глубокого теоретического осмысления, и тем самым отводя ему неопределенно-интуитивную роль.

В то же время, другими переводоведами отмечается необходимость проведения предпереводческого анализа, особенно на начальном этапе овладения навыками профессионального перевода. При этом такие исследователи, как М. П. Брандес и И. С. Алексеева считают важным осознание последовательности действий переводчика на подготовительном этапе. Вслед за ними этап предпереводческого анализа рассматривается нами не только как неперемutable условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста.

Сущность предпереводческого анализа раскрывается М.П. Брандес следующим образом: «Общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обзримым,

очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода – передача смысла во всем его объеме» [Брандес 2003: 56].

Несмотря на признание необходимости предпереводческого анализа как этапа в процессе перевода, ученые по-разному трактуют виды или параметры анализа, придавая им разную степень важности. На отсутствие единой концепции основных параметров предпереводческого анализа и его иерархии в современном переводоведении указывает В.В. Сдобников [Сдобников 2008: 198].

Например, К. Норд выделяет 16 параметров предпереводческого анализа, которые подразделяются ей на две категории – экстралингвистическую и внутритекстовую [Nord 2005: 43 – 139]. К экстралингвистическим параметрам К. Норд относит (1) автора текста, (2) коммуникативное намерение автора, (3) время коммуникации, (4) причину коммуникации, (5) реципиента, (6) канал передачи сообщения, (7) функцию текста. Внутритекстовые факторы сводятся к (1) теме текста, (2) содержанию текста, (3) структуре текста, (4) лексическим особенностям текста. Необходимо признать полноту схемы К. Норд, которой учитываются не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы.

По мнению В.Н. Комиссарова, при выборе стратегии перевода следует учитывать всего три основных параметра: 1) тип текста; 2) цель перевода; 3) характер реципиента [Комиссаров 2002: 346 – 358].

Подробная схема предпереводческого анализа текста, учитывающая вариативность переводческих ситуаций, разработана И.С. Алексеевой. Автор выделяет в схеме анализа текста пять параметров, которые можно соотнести с этапами предпереводческого анализа. К ним относятся: 1) внешние сведения о тексте (время создания, сведения об авторе, сведения об источнике текста и реципиенте); 2) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотность; 3) коммуникативное задание текста; 4) тип текста, доминанты и инварианты перевода; 5) жанр текста [Алексеева 2000: 149 – 157; Алексеева 2004: 324 – 332].

Несмотря на разнообразие подходов к структурной организации предпереводческого анализа, большинство исследователей, как отечественных, так и зарубежных специальное внимание уделяют определению жанрово-стилистической принадлежности текста и его типа. Как полагают некоторые исследователи, предпереводческий анализ текста должен начинаться именно с этого параметра, поскольку специфику языка и текста обуславливает не фактуальное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль [Брандес, Провоторов 2003: 3]. Более того, задача перевода остается стилистической задачей при любой разновидности переводимого материала [Федоров 2002: 54].

Другими словами, задача перевода состоит в таком отборе лексики и грамматического материала, который определяется как общей целенаправленностью подлинника и его жанровой принадлежностью, так и соблюдением тех норм, какие существуют для соответствующей разновидности текстов в языке перевода [Федоров 2002: 272]. Определение речевого жанра помогает переводчику найти верные языковые средства. Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. Например, инструкция к бытовой технике или лекарственному препарату на русском и английском имеет одинаковую структуру и лексический состав, при этом незначительно отличаясь синтаксическими структурами. Однако в каждом языке есть свои стилистические особенности, например, при написании публицистических статей. Так, английские статьи чаще, чем статьи на русском языке, строятся по принципу «от общего к частному», в то время как вторые – чаще по принципу «от частного к общему» [Матузкова 2009: 50]. Понятно, что переводчик в данном случае не имеет права адаптировать текст статьи в переводе в угоду национальным языковым особенностям исходного текста.

Не все характерные черты речевого жанра, которые были выявлены в ходе предпереводческого анализа, должны обязательно учитываться переводчиком. Например, вряд ли он изменит при переводе абзацную структуру текста, заменит монолог диалогом или повествование от третьего лица на повествование от первого лица. Но все это в совокупности составляют систему речевого жанра, и, чтобы выбрать в ней те, на которые следует обратить активное внимание (повторы, эмоционально окрашенную лексику и т. п.), необходимо знать систему в целом [Алексеева 2004: 329].

Необходимость определения типов информации, содержащихся в тексте, также отмечается рядом исследователей. Большинство переводоведов указывают на необходимость определения коммуникативной цели и задания текста, от которых напрямую зависит выбор стратегии переводчика при решении конкретных задач. Переводчик должен четко представлять для чего он переводит, какую задачу будет выполнять создаваемый им текст, как и кем этот текст будет использован.

Основываясь на критическом анализе различных точек зрения на предпереводческий анализ письменного текста, можно выстроить следующую последовательность его выполнения: 1) поиск экстралингвистической информации; 2) установление его жанрово-стилевых особенностей. Жанр предопределяет предметное содержание, а стиль – эмоционально- оценочную форму содержания. Следующий этап – 3) исследование композиционных особенностей (синтаксическая организация текста, а также его лексическое оформление) и, наконец, 4)

реализация конкретного языка текста в рамках выявленной на первых двух этапах схемы способа изложения содержания.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что предпереводческий анализ правомерен как составляющая переводческого процесса. И хотя предпереводческий анализ не имеет строгих очертаний и единообразной структуры, он базируется на общих принципах, которые позволяют предвосхитить образ будущего переводного текста, очертить контуры его коммуникативной направленности, переосмыслить все виды информации в тексте. Все это обеспечивает инвариантность будущего переводного текста и делает возможным логичный переход собственно к процессу перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.– СПб: Союз, 2001. – 288 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 353 с.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.– М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003.– 224 с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение.– М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

Матузкова О.П. Предпереводческий анализ письменного текста: теория и практика // Вопросы филологии.– 2011. – № 22.– С. 44-53.

Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 1. – С. 165-172.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. – Amsterd.: Rodopy, 2005. – 274 p.